

Astrida , le 29 octobre 1956.
, de

P.N. RUANDA-URUNDI GEBIED

**RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE D'ASTRIDA.**

(1) N° 4553/A.I.

Réf. n° :

Annexe
Bijlage :Objet
Voorwerp :

A Monsieur le Directeur des A.I.M.O.

à

U S U M B U R A .

ASTRIDA



2412

**Doléance
Nyamucahakomeye.**

Monsieur le Directeur,

Suite à votre lettre n° 211/4070 du 26 septembre 1956, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'il n'est pas possible d'accorder un délai à l'intéressé.

Il s'agit, en effet, d'un jugement rendu le 16 octobre 1953 par le Tribunal du Bashumba-Nyakare. Le délai légal fixé par le Tribunal était un mois. Il a dépassé ce délai de trois ans environ.

Je ne pense d'ailleurs pas qu'il nous est permis par décision administrative de changer une décision du Tribunal laquelle a force de loi. Je vous envoie à toutes fins utiles une traduction du jugement en question.

L'Administrateur de Territoire, Fr. ACKERMAN,

(1) Reppeler dans la réponse la date et le numéro -- In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.

Demandeur: NYAMUCAHAKOMEYE
Murama
Bash.Nyakare

Défendeur: SERUFIRIRA
Kigembe
Mvejuru

Objet de contestation
Il prétend que j'ai usurpé le
lait de sa vache alors que
nous nous étions convenu.

A. NYAMUCAHAKOMEYE: Serufirira m'a donné sa vache toute jeune pour l'élever, devenu grande elle vela et je la trayais pour moi, mais avant tout je lui ai appris la nouvelle que sa vache avait mis bas; c'est alors qu'il me permit d'en utiliser le lait pendant deux mis.

Les deux mois écoulés, je suis allé lui dire de venir prendre sa vache, il me dit de la garder encore, qu'il viendrait la prendre après; puis il revint voir son veau; j'lui dis de conduire sa vache, et lui de me dire: Qu'elle reste chez -vous j'en veux pas être tué par la vache, disant que ce soit moi qui la conduise chez lui et que sinon qu'il allait me traduire en justice.

Après ce refus de la conduire, je suis allé chez le sous-chef le mettre au courant de cette attitude, pour qu'il le sache d'avance. Quelques jours après il revint chez-moi avec quelques hommes je leur donnai la vache il ils la conduisirent, c'était au mois de Février 1952.

Peu après j'entendis qu'il avait porté plainte contre moi au Tribunal de chefferie nous avons palabré et j'ai perdu, le Tribunal décida que je devais lui rembourser le lait de sa vache, que j'avais utilisé tout en la lui refusant, alors que n'étant pas venu me la demander, j'en la lui avais jamais refusé. Et dans le cas où j'aurais refusé, il aurait pu en faire connaissance aux conseillers de la sous-chefferie ou bien même au sous-chef. Je ne mens pas. Il jure par le Mwami.

B. SERUFIRIRA de dire: ce que dit NYAMUCAHAKOMEYE n'est pas vrai voici comment ça été: j'lui ai confié 3 jeunes vaches pour élevage, 2 à moi, 1 à une tierce personne pour je lui ai donné en plus seulement pour avoir du lait une vache laitière. Les 2 à moi étaient plus âgées, ayant velé il me les rendit ainsi que celle que je lui avais prêtée pour avoir du lait, il conserva la 3e qui était la plus jeune, C' elle -ci ayant à son temps velé il vint me le dire, j'ai envoyé le propriétaire de la vache qui me l'avait confié, celui-ci lui donna (de-la) le lait de la vache pendant 2 mois, les deux mois écoulés, le propriétaire retourna chez lui pour lui demander sa vache, il refusa, lui disant qu'il la lui emmènera, le propriétaire attendit vainement, il retourna pour la deuxième fois, il lui dit la même chose. Pour la troisième fois je m'y suis rendu moi-même il me dit quetres jours après, il allait me l'emmenner, j'attendis vainement, j'y suis retourné encore, cette fois, il me la refusa sous prétexte que la vache est méchanté et ne supporte la présence d'un homme je lui dis que je viendrai la chercher moi-même, j'y suis retourné il me re-

rencontra que les vaches étaient au pâturage au loin.

J'ai porté plainte contre lui auprès de l'aide du s/chef Musonera nommé Sebakata lequel m'a donné Kalibutwa petit frère de Nyamucihakomeye pour m'accompagner et demander la vache en sa présence, il me la refusa, cette fois-là la vache était à la maison. Je suis rentré, arrivé chez moi, j'ai trouvé une convocation de la part du Tribunal, le propriétaire de la vache en cause avait fait une plainte contre moi, nous avons palabré et j'ai perdu la palabre, on décida que je devais lui rembourser le lait; alors j'avais dit que c'était parce que la vache était méchante; sur le champ on m'a donné des hommes pour aller voir si la vache était comme telle, et nous avons remarqué que ce n'était pas vrai. Puis maintenant il dit que c'est moi qui suis allé chez lui chercher la vache alors qu'au Tribunal de chefferie ~~qu'au Tribunal de chefferie~~ il disait que c'était lui et son fils qui ont emmené la vache chez moi.

Puis suivant l'enquête menée par le Tribunal auprès des gens de chez lui, les juges ont pu savoir que j'ai conduit la vache ne donnant plus de lait et le veau sevré et même celui à qui je devais la rendre qui était son propriétaire a payé directement le veau à qui il le devait. (Umukangara).

Même le fils du demandeur, qui a été interrogé lors de l'enquête a dit exactement comme les autres. C'est ainsi que cela s'est passé, je ne mens pas, il jure par le nom du Mwami -.

C. QUESTIONS; NYAMUCAHAKOMEYE: a

Q. après les 2 mois que vous avait donné Serufirira pour ~~trava~~ la vache vous avez passé encore combien de mois autres R. trois mois. Q. Pour quelle raison avez-vous ajouté les trois autres mois? R. C'est parce que Serufirira n'est pas venu la chercher. A. après qu'il vous a dit de laisser la vache

- chez-vous et qu'il viendrait la chercher quand il voudrait, la vache a-t-elle le passé encore combien de mois chez vous ?
- R. Un mois.
- Après ce mois Serufirira n'est-il jamais venu chez vous la chercher ?
- R. Il est venu.
- Q. Lorsqu'il est pourquoi n'a-t-il pas conduit la vache ?
- R. C'est parce que je lui ai dit qu'elle était méchante et il m'a dit qu'il ne voulait pas la conduire, que je devais la lui emmener, je n'ai pas été d'accord, car je lui disais que j'étais infirme.
- Q. Ainsi dit, qu'avez-vous décidé pour faire partir la vache de chez vous ?
- R. Il m'a dit que si je ne l'emmenais pas il porterait plainte contre moi.
- Q. Après qu'a-t-il fait ?
- R. Je suis allé avertir le s/chef Musonera qu'il n'a pas voulu prendre sa vache.
- Q. Après, Serufirira n'est-il revenu chez vous avec Kalibutwa que lui avait donné Sebakata pour vous demander cette vache ?
- R. Au contraire ils sont arrivés chez moi j'ai dit à Serufirira de conduire sa vache et il a refusé.
- Q. Niez-vous que Biraboneye propriétaire de la vache, selon ce que dit Serufirira n'est jamais venu chez vous aucune fois ?
- R. Il est venu avec un enfant de Serufirira qui m'a dit que c'est celui-là qui est propriétaire de la vache, je suis allé lui donner la vache, celle-ci ne voulait pas quitter car elle était méchante et alors il m'a dit qu'il avvertirait Serufirira pour qu'il prenne la vache et la conserve chez lui, si non, dit-il, je vais adapter le système de transporter du lait.
- Q. Niez-vous que ce n'est pas le Tribunal qui a envoyé des hommes avec Serufirira pour chercher la vache ?
- R. Il est venu avec 8 hommes; mais je ne savais pas qu'ils étaient envoyés du Tribunal.
- Q. Que âge avait le veau en ce moment là ?
- R. C'était un veau qui suis sa mère au pâturage, même ces hommes l'ont trouvé au pâturage avec sa mère.
- Q. Pendant votre palabre au Tribunal de chez vous, aucun de vos frères n'a dit comme d'autres que le veau était sevré et qu'il était grand ?
- R. Il ~~est~~ y était, mais il a dit que le veau était encore petit, ainsi que les autres témoins.
2. SERUFIRIRA: Q. Combien de fois êtes-vous arrivé chez lui et vous a refusé la vache ? R. Deux fois, Biraboneye propriétaire de la vache, deux fois, pour la troisième fois je lui ai donné mon enfant pour l'accompagner.
- Q. Certifiez-vous que les envoyés du Tribunal qui ont emmené la vache, ont vu que le veau était sevré et que directement il a été payé au Tribunal comme (Umukangara) R. Je le certifie.

JUGEMENT.

Attendu: que Serufirira dit que c'est le Tribunal de Chefferie qui a fait prendre la vache de chez NYAMUCAHAKOMEYE, la vache ne donnant plus lait le veau sevré, et qu'il dit lui-même que les envoyés du Tribunal l'ont vu et dit quel grandeur avait le veau lorsqu'il est venu de chez NYAMUCAHAKOMEYE,

Attendu: que NYAMUCAHAKOMEYE, n'a rien contre les témoins de son affaire; pour tous ces motifs que la vache, sujet de contestation, a traîné chez Nyamucakahakomeye par son propre désir, vu qu'il devait donner la vache à Serufirira dès qu'il est venu pour la première fois, vu que Nyamucakahakomeye dit que la vache n'a pas traîné chez lui, alors que ses voisins entre autres son fils, ont déclaré que le veau est parti ayant atteint l'âge suffisant pour être payé (Kwishyurwa), vu que Nyamucakahakomeye n'avait de raison de conserver la vache chez lui, le Tribunal confirme et oblige Nyamucakahakomeye de donner à Serufirira les 2270 frs D.I. pour le lait, selon la décision du Tribunal de chefferie Mvejuru. Le Tribunal déclare qu'il perd la palabre. Il payera 40 frs frais d'inscription, 250 frs d'amende, 50 frs D.I. pour Serufirira tout cela devant être payé endéans un mois ou subir 7 jours C.P.C. frais de justice, pour l'amende 15 jours de prison, pour les 2270 frs un mois de prison.

Le Jugement est rendu devant le public au Tribunal de Territoire à Astrida, le 16/10/1953.

Le juge NDWANIYE
Assesseurs: Ngaboyisonga et Sarambu

Copie certifiée et conforme à l'original
Astrida, le 29/9/1956
Le Greffier GATAMA Th.
sé/ Gatama.

Demandeur: NYAMUCAHAKOMEYE
Kurama
Bash.Nyakare

Défendeur: SERUFIRIRA
Kigeabe
Avejuru

Objet de contestation
Il prétend que j'ai usurpé le
lait de sa vache alors que
nous nous étions convenu.

A. NYAMUCAHAKOMEYE: Serufirira m'a donné sa vache toute jeune pour l'élever, devenu grande elle vela et je la trayais pour moi, mais avant tout je lui ai appris la nouvelle que sa vache avait mis bas; c'est alors qu'il me permit d'en utiliser le lait pendant deux mois. Les deux mois écoulés, je suis allé lui dire de venir prendre sa vache, il me dit de la garder encore, qu'il viendrait la prendre après; puis il revint me voir son veau; j'ai dit de conduire sa vache, et lui de me dire: qu'elle reste chez vous je ne veux pas être tué par la vache, disant que ce soit moi qui la conduise chez lui et que sinon qu'il allait me traduire en justice. Après ce refus de la conduire, je suis allé chez le sous-chef le mettre au courant de cette attitude, pour qu'il le sache d'avance. Quelques jours après il revint chez moi avec quelques hommes je leur donnai la vache il ils la conduisirent, c'était au mois de Février 1952. Peu après j'entendis qu'il avait porté plainte contre moi au Tribunal de chefferie nous avons palabré et j'ai perdu, le Tribunal décida que je devois lui rembourser le lait de sa vache, que j'avais utilisé tout en la lui refusant, alors que n'étant pas venu me la demander, je ne la lui avais jamais refusée. Et dans le cas où j'aurais refusé, il aurait pu en faire connaissance aux conseillers de la sous-chefferie ou bien même au sous-chef. Je ne mens pas. Il jure par le Mwami.

B. SERUFIRIRA de dire: ce que dit NYAMUCAHAKOMEYE n'est pas vrai voici comment ça été: j'ai confié 3 jeunes vaches pour élevage, 2 à moi, 1 à une tierce personne pour je lui ai donné en plus seulement pour avoir du lait une vache laitière. Les 2 à moi étaient plus âgées, ayant velé il me les rendit ainsi que celle que je lui avais prêtée pour avoir du lait, il conserva la 3e qui était la plus jeune, celle-ci avait velé ayant à son temps velé il vint me le dire, j'ai envoyé le propriétaire de la vache qui me l'avait confié, celui-ci lui donna (de-la) le lait de la vache pendant 2 mois, les deux mois écoulés, le propriétaire retourna chez lui pour lui demander sa vache, il refusa, lui disant qu'il la lui emmènera, le propriétaire attendit vainement, il retourna pour la deuxième fois, il lui dit la même chose. Pour la troisième fois je m'y suis rendu moi-même il me dit que trois jours après, allait me l'emmener, j'attendis vainement, j'ai suis resté encore, cette fois, il me la refusa sous prétexte que la vache avait velé et ne supporte la présence d'un homme je lui dis que je viendrais la chercher moi-même, j'ai suis retourné il me rencontra que les vaches étaient au pâturage au loin.

J'ai porté plainte contre lui auprès de l'aide du s/chef Musonera nommé Sebakata lequel m'a donné Kalibutwa petit frère de Nyamucihakomeye pour m'accompagner et demander la vache en sa présence, il me la refusa, cette fois-là la vache était à la maison. Je suis rentré, arrivé chez moi, j'ai trouvé une convocation de la part du Tribunal, le propriétaire de la vache en cause avait fait une plainte contre moi, nous avons palabré et j'ai perdu la palabre, on décida que je devois lui rembourser le lait; alors j'avais dit que c'était parce que la vache était méchante; sur le champ on m'a donné des hommes pour aller voir si la vache était comme telle, et nous avons remarqué que ce n'était pas vrai. Puis maintenant il dit que c'est moi qui suis allé chez lui chercher la vache alors qu'au Tribunal de chefferie ~~quaxatataixkxi~~ il disait que c'était lui et son fils qui ont emmené la vache chez moi. Puis suivant l'enquête menée par le Tribunal auprès des gens de chez lui, les juges ont pu savoir que j'ai conduit la vache ne donnant plus de lait et le veau sevré et même celui à qui je devois la rendre qui était son propriétaire a payé directement le veau à qui il le devait. (Umukangara). Même le fils du demandeur, qui a été interrogé lors de l'enquête a dit exactem^{ent} ment comme les autres. C'est ainsi que cela s'est passé, je ne mens pas, il jure par le nom du Mwami.

C. QUESTIONS: NYAMUCAHAKOMEYE: a

Q. Après les 2 mois que vous avait donné Serufirira pour tirer la vache vous avez passé encore combien de mois autres R. trois mois. Q. Pour quelle raison avez-vous ajouté les trois autres mois? R. C'est parce que Serufirira n'est pas venu la chercher. A. Après qu'il vous a dit de laisser la vache

chez-vous et qu'il viendrait la chercher quand il voudrait, la vache a-t-elle le passé encore combien de mois chez vous ?

R. Un mois.

Après ce mois Serufirira n'est-il jamais venu chez vous la chercher ?

R. Il est venu.

Q. Lorsqu'il est pourquoi n'a-t-il pas conduit la vache ?

R. C'est parce que je lui ai dit qu'elle était méchante et il m'a dit qu'il ne voulait pas la conduire, que je devais la lui emmener, je n'ai pas été d'accord, car je lui disais que j'étais infirme.

Q. Ainsi dit, qu'avez-vous décidé pour faire partir la vache de chez vous ?

R. Il m'a dit que si je ne l'emmenais pas il porterait plainte contre moi.

Q. Après qu'a-t-il fait ?

R. Je suis allé avertir le s/chef Musonera qu'il n'a pas voulu prendre sa vache.

Q. Après, Serufirira n'est-il revenu chez vous avec Kalibutwa que lui avait donné Sebakata pour vous demander cette vache ?

R. Au contraire ils sont arrivés chez moi j'ai dit à Serufirira de conduire sa vache et il a refusé.

Q. Niez-vous que Biraboneye propriétaire de la vache, selon ce que dit Serufirira n'est jamais venu chez vous aucune fois ?

R. Il est venu avec un enfant de Serufirira qui m'a dit que c'est celui-là qui est propriétaire de la vache, je suis allé lui donner la vache, celle-ci ne voulait pas quitter car elle était méchante et alors il m'a dit qu'il avertirait Serufirira pour qu'il prenne la vache et la conserve chez lui, si non, dit-il, je vais adapter le système de transporter du lait.

Q. Niez-vous que ce n'est pas le Tribunal qui a envoyé des hommes avec Serufirira pour chercher la vache ?

R. Il est venu avec 8 hommes; mais je ne savais pas qu'ils étaient envoyés du Tribunal.

Q. Que âge avait le veau en ce moment là ?

R. C'était un veau qui suis sa mère au pâturage, même ces hommes l'ont trouvé au pâturage avec sa mère.

Q. Pendant votre palabre au Tribunal de chez vous, aucun de vos frères n'a dit comme d'autres que le veau était sevré et qu'il était grand ?

R. Il ~~est~~ y était, mais il a dit que le veau était encore petit, ainsi que les autres témoins.

2. SERUFIRIRA: Q. Combien de fois êtes-vous arrivé chez lui et vous a refusé la vache ? R. Deux fois, Biraboneye propriétaire de la vache, deux fois, pour la troisième fois je lui ai donné mon enfant pour l'accompagner.

Q. Certifiez-vous que les envoyés du Tribunal qui ont emmené la vache, ont vu que le veau était sevré et que directement il a été payé au Tribunal comme (Umukangara) R. Je le certifie.

JUGEMENT.

Attendu: que Serufirira dit que c'est le Tribunal de Chefferie qui a fait prendre la vache de chez NYAMUCAHAKOMEYE, la vache ne donnant plus lait le veau sevré, et qu'il ait lui même que les envoyés du Tribunal l'ont vu et dit quel grandeur avait le veau lorsqu'il est venu de chez NYAMUCAHAKOMEYE,

Attendu: que NYAMUCAHAKOMEYE, n'a rien contre les témoins de son affaire; pour tous ces motifs que la vache, sujet de contestation, a traîné chez Nyamucakahomeye par son propre désir, vu qu'il devait donner la vache à Serufirira dès qu'il est venu pour la première fois, vu que Nyamucakahomeye dit que la vache n'a pas traîné chez lui, alors que ses voisins entre autres son fils, ont déclaré que le veau est parti ayant atteint l'âge suffisant pour être payé (Kwishyurwa), vu que Nyamucakahomeye n'avait de raison de conserver la vache chez lui, le Tribunal confirme et oblige Nyamucakahomeye de donner à Serufirira les 2270 frs D.I. pour le lait, selon la décision du Tribunal de chefferie Mvejuru. Le Tribunal déclare qu'il perd la palabre. Il payera 40 frs frais d'inscription, 250 frs d'amende, 50 frs D.I. pour Serufirira tout cela devant être payé endéans un mois ou subir 7 jours C.P.C. frais de justice, pour l'amende 15 jours de prison, pour les 2270 frs un mois de prison

Le Jugement est rendu devant le public au Tribunal de Territoire à Astrida, le 16/10/1953.

Le juge NDWANIYE
Assesseurs: Ngaboyisonga et Sarambu

Copie certifiée et conforme à l'original
Astrida, le 29/9/1956
Le Greffier GATAMA Th.
sé/ Gatama.

A/ Nyamucakahakomeye ati:Serufirira yandagije inyana,ikuze irabyara ndayikama, aliko mbanza kumubwira ko yabyaye,antegeka kuyikama amezi abili. Amezi abili ashise njya kumubwira ngo aze atware inka ye,ansubiza ko nyiko-meza akzaza kuyitwara,hanyuma aza kureba inyana ye,ndamubwira ngo natware inka ye aransubiza ngo: nigume iwawe singiye kwicwa n'inka, ngo nzabe ali jye uyimushyira ngo nintayimushyira azandega. Ubwo yahise kuyijyana njya kubwira s/chef ngo yicare abizi. Bimaze iminsi agaruka iwanjye azanye n'abantu mbaha inka barayijyana,hali mu kwezi kwa 2 muli 1952.

Hanyuma numva ngo yandeye mu rukiko rwa chefferie turaburana arantsinda ba vuga ko nzamuliha amata y'inka ye nakanye nyimwima,kandi ataje kuyinyaka ngo nyimwime,ikindi kandi niyo nyimwima,abayarabyumvishije abandi nk'abakuru b'inama cyangwa nyir'umusozo. Nkabeshya mba ndoga Umwami.

B/ Serufirira ati:Ibyo Nyamucakahakomeye avuga arabeshya,uko byagenze namuragije inyana 3,ebyili ali izanjye I ali iyundi, muha n'inka y'intizo.Izo zanjye ebyili nizo zali nkuru,zirabyara arazinkurira ansubiza niyo nali namutije, asigarana ya nyana yali ntoya.Bukeye ibyaye aza kumbwira nohereza nyirayo wayindagije,amutegeka kuyikama amezi abili,ayo mezi abili ashize,ajya kuyimwaka arayimwima,amubwira ko azayimuzanira,arategereza araheba asubiye yo ubwa kabili arongera aba aliko amubwira.Ubwa gatatu nigirayo,arambwira ngo aramara gatatu akayinzanira,ndategereza ndaheba,nsubiye yo noneho arayinyima ambwira ko yica, mubwira ko nzaza kuyiyendera,nsubiye yo ambwira ko zashyirahije kure,muregera Sebakata wali ikirongozi cya Musonera,ampa murumuna wa Nyamucakahakomeye witwa Kalibutwa ngo nyake ahali,tujyanye yo;arayinyima ubwo twali dusanze ili imuhira mu rugo. Ubwo ntashye nsagga Urukiko rwampamagaye,nyirayo yali yandeye tuburanye arantsinda bantegeka kuliha amata, ubwo nali navuze ko inka yica,bampa abantu,tujyanye basanga itica,-Ikindi ibyo avuga ko ali jye waje kuyiyendera,kandi mu Rukiko rwa Chefferie avuga ko aliwe wayishoreye akayinzanira hamwe n'umuhungu we.Ikindi Urukiko rwibabwira abantu b'iwabo bali bahali babwira abacamanza yuko nayijyanyye icutse n'uwo nayihaga wali Nyirayo yahise yishyura iyo nyana uwo yarabereye mu umukangara. N'umwana we wali mul'abo nawe yabyemeje hamwe nabo.

N'uko byagenze nkabeshya Umwami mba muroga.

C/Ibibazo:

Nyamucakahakomeye bati:Nyuma y'amezi abili Serufirira yaguhaye yo kweza, yongeye kumara amezi angaha ? Ati: amezi (3). Bati ni iyihe mpamvu yatumye yongera kumara amezi atatu ? Ati : ni uko Serufirira ataje kuyijyana. Bati : Aho akubwiriye ko uyigumana ko aho azashakira azaza kuyijyana wongeye kuyimarana amezi angaha ? Ati : Ni kumwe. Gati : Nyuma y'ukwezi kumwe ntabwo Serufirira yaje kuyenda iwawe ? At : yaraje. Bati : aho aziye ni iki cyatumye atayijyana ? Ati : namubwiye ko yica, ambwira ko atayijyana, nzayimuzanira, ndamuhakanira ko ndi ikimuga. Ba ti: ubwo yagiye mwemeje buryo ki iyo nka izava iwawe ? Ati : Yambwiye ko nintayizana azandega. Bati : hanyuma wakoze iki ? Ati : Nagiye kubwira s/chef Musonera ko yanze kujyana inka ye. Bati : Hanyuma Serufirira agarutse ntabwo yazanye na Kalibutwa iwawe amuhawe Sebakata baje kukwaka iyo nka ? Ati : yarahageze bazanye aliko ntibali baje kwaka iyo nka yarahageze yaraje amuherekeje, bageze iwanjye nijye wabwiye Serufirira ko ajyana inka ye aranga. Bati : urahakana ko Biraboneye Serufirira avuga ko ali we nyiri nka atigeze agera iwawe na limwe ? Ati : yarahageze azanye na mwene Serufirira, uwo mwana amubwira ko aliwe nyirinka njya kuyimuha, tuhageze iramunanira kuko yicaga, ambwira ko azabwira Serufirira akayimuguranira atayimuguranira akajya agemura. Bati : urahakana rwose ko atali Urukiko rwohereje abantu hamwe na Serufirira kujyana iyo nka ? Ati : haje yarahaje alikumwe n'abantu 8 aliko sinalinzi ko ali aboherejwe n'Urukiko. Bati :ubwo iyayo yangana iki ? Ati : yali inyana yahukana na nyina, n'abo bantu basanze irashana na nyina. Bati : muburana mu rukiko rw'iwanyu nta murumuna wawe wavugiye mu rukiko hamwe n'abandi ko iyo nyana yali yaracutse ali nkuru ? Ati : yali ahali, aliko yavuze ko iyo nyana yali nto itaracuka, ati n'abandi niko bavuze.

2 - Serufirira bati ; wageze iwe kangaha akwima iyo nka ? Ati : ni kabili na Biraboneye nyirinka agerayo kabili, ubwa gatatu muha umwana wanjye barajyana. Bati : wemeza ko abantu batumwe n'urukiko bajyanye iyo nka

iyayo icutse, igaherako yishyulirwa mu Rukiko ? Ati : ndabyemeza.

Guca urubanza:

Tumaze kumva ko Serufirira avuga ko Urukiko rwa Chefferie ali rwo rwayikuye kwa Nyamucakahakomeye, yararetse iyayo yaracutse, akavugaga n'uko abantu bajyanye mu Rukiko bayibonye, bakavugaga n'uko iyayo yavuyeye kwa Nyamucakahakomeye,ingana.

- A/ Nyamucakahakomeye ati: Serufirira yandagiye inyana, ikuze irabyara ndayikama, aliko mbanza kumubwira ko yabyaye, antegeka kuyikama amezi abili. Amezi abili ashize njya kumubwira ngo aze atware inka ye, ansubiza ko nyiko-meza akzaza kuyitwara, hanyuma aza kureba inyana ye, ndamubwira ngo natware inka ye aransubiza ngo: nigume iwawe singiye kwicwa n'inka, ngo nzabe ali jye uyimushyira ngo nintayimushyira azandega. Ubwo nahze kuyijyana njya kubwira s/chef ngo yicare abizi. Binaze iminsi agaruka iwanjye azanye n'abantu mbaha inka barayijyana, hali mu kwezi kwa 2 muli 1952. Hanyuma numva ngo yandeye mu rukiko rwa chefferie turaburana arantsinda bavuga ko nzamuliha amata y'inka ye nakanye nyimwima, kandi ataje kuyinyaka ngo nyimwime, ikindi kandi niyo nyimwima, abayarabyumvishije abandi nk'abakuru b'inama cyangwa nyir'umusozi. Nkabeshya mba ndoga Umwami.
- B/ Serufirira ati: Ibyo Nyamucakahakomeya avuga arabeshya, uko byagenze namuragije inyana 3, ebyili ali izanjye I ali iyundi, muha n'inka y'intizo. Izo zanjye ebyili nizo zali nkuru, zirabyara arazinkurira ansubiza niyo nali namutije, asigarana ya nyana yali ntoya. Bukeye ibyaye aza kubwira nohereza nyirayo wayindagiye, amutegeka kuyikama amezi abili, ayo mezi abili ashize, ajya kuyimwaka arayimwima, amubwira ko azayimuzanira, arategereza araheba asubiye yo ubwa kabili arongera aba aliko amubwira. Ubwa gatatu nigirayo, arambwira ngo aramara gatatu akayinzanira, ndategereza ndaheba, nsubiye yo noneho arayinyima ambwira ko yica, mubwira ko nzaza kuyiyendera, nsubiye yo ambwira ko zashyirahije kure, muregera Sebakata wali ikirongozi cya Musonera, ampa murumuna wa Nyamucakahakomeye witwa Kalibutwa ngo nyake ahali, tujyanye yo; arayinyima uwbo twali dusanze ili imuhira mu rugo. Ubwo ntashye nsanga Urukiko rwampamagaye, nyirayo yali yandeye tuburanye arantsinda bantegeka kuliha amata, ubwo nali navuze ko inka yica, bampa abantu, tujyanye basanga itica, -Ikindi ibyo avuga ko ali jye waje kuyiyendera, kandi mu Rukiko rwa Chefferie avuga ko aliwe wayishoreye akayinzanira hamwe n'umuhungu we. Ikindi Urukiko rwibaliye abantu b'iwabo bali bahali babwira abacamanza yuko nayijyanywe icutse n'uwo nayihaga wali Nyirayo, yahise yishyura iyo nyana uwo yarabereye mu umukangara. N'umwana we wali mu'abo nawe yabyemeje hamwe nabo.

N'uko byagenze nkabeshya Umwami mba muroga.

C/Ibibazo:

Nyamucakahakomeye bati: Nyuma y'amezi abili Serufirira yaguhaye yo kweza, yongeye kumara amezi angaha? Ati: amezi (3). Bati ni iyihe mpamvu yatumye yongera kumara amezi atatu? Ati: ni uko Serufirira ataje kuyijyana. Bati: Aho akubwiriye ko uyigumana ko aho azashakira azaza kuyigumana wongeye kuyimurana amezi angaha? Ati: Ni kumwe. Gati: Nyuma y'ukwezi kumwe ntabwo Serufirira yaje kuyenda iwawe? Ati: yaraje. Bati: aho aziye ni iki cyatumye atayijyana? Ati: namubwiye ko yica, ambwira ko atayijyana, nzayimuzanira, ndamuhakanira ko ndi ikimuga. Bati: ubwo yagiye mwemeje buryo ki iyo nka izava iwawe? Ati: Yambwiye ko nintayizana azandega. Bati: hanyuma wakoze iki? Ati: Nagiye kubwira s/chef Musonera ko yanze kujyana inka ye. Bati: Hanyuma Serufirira agarutse ntabwo yazanye na Kalibutwa iwawe amuhawe Sebakata baje kukwaka iyo nka? Ati: yarahageze bazanye aliko ntibali baje kwaka iyo nka yakazanywe yaraje amuherekeje, bageze iwanjye nijye wabwiye Serufirira ko ajyana inka ye aranga. Bati: urahakana ko Biraboneye Serufirira avuga ko ali we nyiri nka atigeze agera iwawe na litwe? Ati: yarahageze azanye na mwene Serufirira, uwo mwana amubwira ko aliwe nyirinka njya kuyimuhira, tuhageze iramunanira kuko yicaga, ambwira ko azabwira Serufirira akayimuguranira atayimuguranira akajya agemura. Bati: urahakana rwose ko atali Urukiko rwohereje abantu hamwe na Serufirira kujyana iyo nka? Ati: haje yarahaje alikumwe n'abantu 3 aliko sinalinzi ko ali aboherejwe n'Urukiko. Bati: ubwo iyayo yangana iki? Ati: yali inyana yahukana na nyina, n'abantu basanze irashana na nyina. Bati: muburana mu rukiko rw'iwanyu nta murumuna wawe wavugiye mu rukiko hamwe n'abandi ko iyo nyana yali yaracutse ali nkuru? Ati: yali ahali, aliko yavuze ko iyo nyana yali nto itaracuka, ati n'abandi niko bavuze.

2 - Serufirira bati; wageze iwe kangaha akwima iyo nka? Ati: ni kabili na Biraboneye nyirinka agerayo kabili, ubwa gatatu muha umwana wanjye barajyana. Bati: wemeza ko abantu batumwe n'urukiko bajyanye iyo nka iyayo icutse, igaherako yishyulirwa mu Rukiko? Ati: ndabyemeza.

Guca urubanza:

Tumaze kumva ko Serufirira avuye ko Urukiko rwa Chefferie ali rwo rwayikuye kwa Nyamucakahakomeye, yaracutse iyayo yaracutse, akavugaga n'uko abantu bajyanye mu Rukiko bayibonye, bakavugaga n'uko iyayo yavuye kwa Nyamucakahakomeye, ingana.

A/ Nyamucakahakomeye ati: Serufirira yandagiye inyana, ikuze irabyara ndayikama, aliko mbanza kumubwira ko yabyaye, antegeka kuyikama amezi abili. Amezi abili ashize njya kumubwira ngo aze atware inka ye, ansubiza ko nyiko-meza akzaza kuyitwara, hanyuma aza kureba inyana ye, ndamubwira ngo natware inka ye aransubiza ngo: nigume iwawe singiye kwicwa n'inka, ngo nzabe ali jye uyimushyira ngo nintayimushyira azandega. Ubwo yahize kuyijyana njya kumubwira s/chef ngo yicare abizi. Bimaze iminsi agaruka iwanjye azanye n'abantu mbaha inka barayijyana, hali mu kwezi kwa 2 muri 1952.

Hanyuma numva ngo yandeye mu rukiko rwa chefferie turaburana arantsinda ba vuga ko nzamuliha amata y'inka ye nakanye nyimwima, kandi ataje kuyinyaka ngo nyimwime, ikindi kandi niyo nyimwima, abayarabyumvishije abandi nk'abakuru b'inama cyangwa nyir'umusozi. Nkabeshya mba ndoga Umwami.

B/ Serufirira ati: Ibyo Nyamucakahakomeye avuga arabeshya, uko byagenze namuragije inyana 3, ebyili ali izanjye I ali iyundi, muha n'inka y'intizo. Izo zanjye ebyili nizo zali nkuru, zirabyara arazinkurira ansubiza niyo nali namutijye, asigarana ya nyana yali ntoya. Bukeye ibyaye aza kumubwira nohereza nyirayo wayindagiye, amutegeka kuyikama amezi abili, ayo mezi abili ashize, ajya kuyi- mwaka arayimwima, amubwira ko azayimuzanira, arategereza araheba asubiye yo ubwa kabili arongera aba aliko amubwira. Ubwa gatatu nigiraye, arambwira ngo aramara gatatu akayinzanira, nategereza ndaheba, nsubiye yo noneho arayinyi- ma ambwira ko yica, mubwira ko nzaza kuyiyendera, nsubiye yo ambwira ko za- lishije kure, maregera Sebakata wali ikirongozi cya Musonera, ampa murumuna wa Nyamucakahakomeye witwa Kalibutwa ngo nyake ahali, tujyanye yo; arayinyi- mwa ubwo twali dusanze ili imuhira mu rugo. Ubwo ntashye nsagga Urukiko rwampa magaye, nyirayo yali yandeye tuburanye arantsinda bategereka kuliha amata, ubwo nali navuze ko inka yica, bampa abantu, tujyanye basanga itica, -Ikindi ibyo avuga ko ali jye waje kuyiyendera, kandi mu Rukiko rwa Chefferie avuga ko aliwe wayishoreye akayinzanira hamwe n'umuhungu we. Ikindi Urukiko rwi- balije abantu b'iwabo bali bahali babwira abacamanza yuko nayijyanye icuts n'uwo nayihaga wali Nyirayo, yahise yishyura iyo nyana uwo yarabereye mu umukangara. N'umwana we wali mu'abo nawe yabyemeje hamwe nabo.

N'uko byagenze nkabeshya Umwami mba muroga.

C/ Ibibazo:

Nyamucakahakomeye bati: Nyuma y'amezi abili Serufirira yaguhaye yo kweza, yongeye kumara amezi angaha? Ati: amezi (3). Bati ni iyihe mpamvu yatunye yongere kumara amezi atatu? Ati: ni uko Serufirira ataje kuyijyana. Bati: Aho akubwiriye ko uyigumana ko aho azashakira azaza kuyijyana wongeye kuyimarana amezi angaha? Ati: Ni kumwe. Gati: Nyuma y'ukwezi kumwe ntabwo Serufirira yaje kuyenda iwawe? Ati: yaraje. Bati: aho azi- ye ni iki cyatumye atayijyana? Ati: namubwiye ko yica, ambwira ko atayijyana, nzayimuzanira, ndamuhakanira ko ndi ikimuga. Bati: ubwo yagiye mwemeje buryo ki iyo nka izava iwawe? Ati: Yambwiye ko nintayizana azandega. Bati: hanyuma wakoze iki? Ati: Nagiye kubwira s/chef Musonera ko yanze kujyana inka ye. Bati: Hanyuma Serufirira agarutse ntabwo yazanye na Kalibutwa iwawe amuhawe Sebakata baje kwaka iyo nka? Ati: yarahageze bazanye aliko ntibali baje kwaka iyo nka yakakanga yaraje amuherekeje, bageze iwanjye nijye wabwiye Serufirira ko ajyana inka ye aranga. Bati: urahakana ko Biraboneye Serufirira avuga ko ali we nyiri nka atigeze agera iwawe na liwawe? Ati: yarahageze azanye na mwene Serufirira, uwo mwana amubwira ko aliwe nyirinka njya kuyimuha, tuhageze iramunanira kuko yicaga, ambwira ko azabwira Serufirira akayimuguranira atayimuguranira akajya agamara. Bati: urahakana rwose ko atali Urukiko rwohereje abantu hamwe na Serufirira kujyana iyo nka? Ati: haje yaraha- haje alikumwe n'abantu 3 aliko sinalinzi ko ali aboherejwe n'Urukiko. Bati: ubwo iyayo yangana iki? Ati: yali inyana yahukana na nyina, n'abo bantu basanze irashana na nyina. Bati: muburana mu rukiko rw'iwanyu nta murumuna wawe wavugiye mu rukiko hamwe n'abandi ko iyo nyana yali yaracutse ali nkuru? Ati: yali ahali, aliko yavuze ko iyo nyana yali nto itaracuka, ati n'abandi niko bavuze.

2 - Serufirira bati; wageze iwe kangaha akwima iyo nka? Ati: ni kabili na Biraboneye nyirinka ageraye kabili, ubwa gatatu muha umwana wanjye barajyana. Bati: wemeza ko abantu batumwe n'urukiko bajyanye iyo nka iyayo icutse, igaherako yishyulirwa mu Rukiko? Ati: ndabyemeza.

Gusa urubanza:

Tumaze kumva ko Serufirira avuga ko Urukiko rwa Chefferie ali rwo rwayikuye kwa Nyamucakahakomeye, yaracutse iyayo yaracutse, akavugaga n'uko abantu bajyanye mu Rukiko bayibonye, bakavugaga n'uko iyayo yavuye kwa Nyamucakahakomeye, ingana.

Tumaze kunwava ko abantu bakijije mu Rukiko rwa Chefferie, Nyamucahakomeye ahakana ko batavuze ko inka yagiye icukije, bavugiye mu Rukiko rwa Chefferie ko iyo nyana yali igeze igihe cyo kwishyurwa.
Tumaze kunwava ko Nyamucahakomeye, yemeye ko abo bantubamukiliye urubanza, kuko ntacyo bapfa - kubera izo mpamvu zose lero, Urukiko rwemeje ko iyo nka baburana yatinze kwa Nyamucahakomeye aho uyimanye. Rwemeje ko yagombaga kuyitanga igihe Serufilirira yazaga kuyimwaka mbere - Rwemeje ko ibyo Nyamucahakomeye avuga ko atatinze iwe ko ari ukubeshya kuko abaturanyi be baliho mu n' umuhungu we bavuze ko inyana yayo byonye na nyina igeze igihe cyo kwishyurwa. - Rwemeje ko nta mpamvu y' ukuli yatimye Nyamucahakomeye akomeze iyo nka. - Rwemeje ko ibyo indishyi y' amata Serufilirira yaciye n' Urukiko rwa Chefferie Mvejuru. Nyamucahakomeye azyimusubiza, ni 2270 frs.
Rwemeje ko atsinze.

Azatanga: 40 frs. ya inscription, 250 frs. amende na 50 frs. D- I. Serufilirira. Yose mukwezi kumwe. cyangwa 7 C. C.P. frais de justice - n' adatanga amende afungwe iminsi 15 n' ukwezi kumwe ku mafanga y' amata.

Rukilijwe imbere ya benshi mu Rukiko rwa Territoire Astrida le 16/10/53
juge: Ndwanaye Ass. Ngaboyisonga na Sarambu; Greffier Kalisa.
Ndwandukuye uko rwakijijwe none le 29/9/56.

Greffier Gatama Th.

Tumaze kunwava ko abantu bakijije mu Rukiko rwa Chefferie, Nyamucakahakomeye abakana ko batavuze ko inka yagiye icukije, bavugiye mu Rukiko rwa Chefferie ko iyo nyana yali igeze igihe cyo kwishyurwa.
Tumaze kumva ko Nyamucakahakomeye, yemeje ko abo bantubamukiliye urubanza, kuko ntacyo bapfa - kubera izo mpamvu zose lero, Urukiko rwemeje ko iyo nka baburana yatinze kwa Nyamucakahakomeye aliko uyimanye . Rwemeje ko yagombaga kuyitanga igihe Serufilira yazaga kuyimwaka mbere- Rwe meje ko ibyo Nyamucakahakomeye avuga ko atatinze iwe ko ari ukubeshya kuko abaturanyi be bali mu n' umuhungu we bavuze ko inyana yayo byonye na nyina igeze igihe cyo kwishyurwa.- Rwemeje ko nta mpamvu y' ukuli yatanye Nyamucakahakomeye akomeye iyo nka.- Rwemeje ko ibyo indishyi y' amata Serufilira yaciye n' Urukiko rwa Chefferie Mvejuru. Nyamucakahakomeye azyimusubiza , ni 2270 frs.
Rwemeje ko atsinze.

Azatanga: 40 frs. ya inscription, 250 frs. amende na 50 frs. D- I. Serufilira. Yose ukwezi kumwe. cyangwa 7 C. C. P. frais de justice- n' adatanga amende afungwe iminsi 15 n' ukwezi kumwe ku mairanga y' amata.

Rukilijwe imbere ya benshi mu Rukiko rwa Territoire Astrida le 16/10/55
juge: Ndwaniye Ass. Ngaboyisonga na Sarambu; Greffier Kalisa.
Ndwandukuye uko rwakijijwe none le 29/9/56.

Greffier Gatama Th.

Tumaze kunwava ko abantu bakijije mu Rukiko rwa Chefferie, Nyamucakahakomeye ahakana ko batavuze ko inka yagiye icukije, bavugiye mu Rukiko rwa Chefferie ko iyo nyana yali igeze igihe cyo kwishyurwa. Tumaze kunwava ko Nyamucakahakomeye, yemeje ko abo bantubamukilije urubanza, kuko ntacyo bapfa - kubera izo mpamvu zose lero, Urukiko rwemeje ko iyo nka baburana yatinze kwa Nyamucakahakomeye ake uyimanye. Rwemeje ko yagombaga kuyitanga igihe Serufilirira yazaga kuyimwaka mbere- Rwe meje ko ibyo Nyamucakahakomeye avuga ko atatinze iwe ko ari ukubeshya kuko abaturanyi be bali mo n' umuhungu we bavuze ko inyana yayo byonye na nyina igeze igihe cyo kwishyurwa.- Rwemeje ko nta mpamvu y' ukuli yatanye Nyamucakahakomeye akomeza iyo nka.- Rwemeje ko ibyo indishyi y' amata Serufilirira yaciye n'Urukiko rwa Chefferie Mvejuru. Nyamucakahakomeye azyimusubiza, ni 2270 frs. Rwemeje ko atsinze.

Azatanga: 40 frs. ya inscription, 250 frs. amende na 50 frs. D- I. Serufilirira. Yose ukwezi kumwe. cyangwa 7 C. C. P. frais de justice- n' adatanga amende afungwe iminsi 15 n' ukwezi kumwe ku mafanga y' amata.

Rukilijwe imbere ya benshi mu Rukiko rwa Territoire Astrida le 16/10/53
juge: Ndwaniye Ass. Ngaboyisonga na Sarambu; Greffier Kalisa.
Ndwandukuye uko rwakijijwe none le 29/9/56.

Greffier Gatama Th.

-J./L./-

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI
SERVICE DES A.I.M.O.

, le
, de

RUANDA-URUNDI GEBIED

2.10.56

(C) N° 211/4.070.-

H728/A.1

Réf. n° :

Annexe
Bijlage :

Objet
Voorwerp :

TRANSMIS copie pour information à Monsieur
l'Administrateur de Territoire de et à ASTRIDA
en lui demandant de vouloir bien me faire connaître
ses avis sur la possibilité d'accorder un délai à
l'intéressé pour le règlement de son amende.

Usumbura, le 26 Septembre 1956
POUR LE DIRECTEUR DES A.I.M.O.,
LE CHEF DU 1er BUREAU, a.i.,
R. JANSSENS.,

Clem

-COPIE-

NYAMUGAHAKOMEYE
Boneventure
Bashumba-Nyakare
Col. Murama
Ter. Astrida

Murama, le 3 Septembre 1956

*compte rendu
de son eschak
de jugement*

Monsieur le Chef des A.I.M.O.

J'ai l'honneur de vous raconter en quelques
mots mes embarras:

Il y a personne qui me porté plainte le nommé
SERUFIRIRA Juvenar il a été caché son vache chez-moi, après
avoir tiré son lait des mamelles. Alors les juges m'obli-
geant à payer ce lait ils m'ont taxé 2.600 frs d'amende
j'ai payé 1.000 frs et maintenant j'étais entrain de cher-
cher la somme restant pour la payer dèsque je trouverai un
certaine somme.

Mais entretemps il vendre mes champ et mes bana-
niers, je demande si l'ont doit vendre ce champ alors que
je n'ai refusé payer. Si l'on acheter mes propriétés je ne
puis nullement pas vivre avec ma famille et je suis vieux,
parce que je n'ai ni des vaches, chèvres et moutons.

C'est pourquoi aujourd'hui je me permets de vous
faire parvenir cet écrit pour vous en demander conseil, ou
si vous ne pouvez juger l'affaire.

En attendant votre favorable réponse, je vous
prie d'agrèer, Monsieur le Chef des A.I.M.O. l'assurance
de me sentiments très respectueux.

sé/Empreinte digitale.

-J./L./-

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI
SERVICE DES A.I.M.O.

USUMBURA, le

OBJET :

Nº211/

A Monsieur l'Administrateur de Territoire
de et à ASTRIDA

Monsieur l'Administrateur de Territoire

Je délivre ce mot, à toutes fins utiles, au nommé
NYAMUCAHAKOMEYE Bonaventure, qui s'est présenté ce jour
24 Septembre au service des A.I.M.O..

Il dit craindre d'être dépossédé de ses champs
alors qu'il ne refuse pas de payer l'amende à laquelle
il a été condamné, mais qu'il ne peut payer entièrement
maintenant, faute de moyens.

Je lui remets ce mot, pour autant que de besoin,
pour attirer votre attention sur le fait, ~~xxx~~ sans préju-
ger du bien fondé des doléances de l'intéressé, dont
l'exposé vous parviendra par ~~xxx~~ lettre.

Bien sincèrement.

Cliffon

R. JANSSENS

Chef du Bureau des A.I.M.O. a.i.

*Attendu lettre des
A.I.M.O. au moment
de la mise dans
quand*